

Engelse terminologie opleiding SJD

Opleiding SJD algemeen

Nederlands	English	opmerkingen
afgestudeerde	graduate	
afspraak maken	to make an appointment	
afstudeeropdracht	external assignment	
	graduation project	
arbeidsongeschikt	to be incapacitated for work	
argumentatieleer	Argumentation theory	
begeleiden	to supervise (afh. v. context)	
	to counsel (afh. v. context)	
begeleiding	supervision (afh. v. context)	
	counselling (afh. v. context)	
beleidsmedewerker	policy advisor/ policy officer	
beleidsregel	policy rule	richtlijnen: guidelines
bemiddelaar	mediator a go between	ook: Intermediary / arbitrator / adjudicator
beroepenveld	legal profession	
	professional field	
beroepservaring opdoen	to gain professional work experience	
	to gain professional experience	
beroepsopleiding	professional degree program	
	professional degree course	
beroepspraktijk	legal professional practice	
in beroep gaan	to appeal to	
in bezwaar gaan	to object to	
binding	social interaction	
binnen de ring A-10	within the ring road A-10	
blok	period	
boete	penalty/ fine	
Centrale Medezeggenschapsraad	works council	
communicatieve vaardigheden	communication skills	
concurrentiepositie	competitive position	

decaan	student counselor	
deeltijd variant (van studie)	parttime variety	
docent recht	(senior) lecturer in law	
docenten	teaching staff/ lecturers	
doel (een)	an objective	ook: goal/ aims
doelgroep	target group/ target audience	
domein Maatschappij & Recht	Faculty of Social Work and Law	
eerste groep van ons excellentie programma	first group of our excellence program	
excellente studenten	excellent students	
ex-gedetineerden	former convicts	
externe opdracht	external project	
	external assignment	
faculteit der Rechtsgeleerdheid	Faculty of Law	
frauderen	to defraud	
gedogen	to tolerate	
gedoogbeleid	policy of tolerance	
geld lenen	to borrow /to lend	verschil: to borrow: lenen van/ to lend: lenen aan
gemeente	municipality	
gemeentebestuur	local government	
gemeenschap van goederen	to be married in community of property	
gespreksvaardigheden	conversation skills	
gevangenschap	imprisonment	
grensverleggend	crossing borders	
herexamen	a resit	
hogerop komen	to aim higher	
huisarts	general practisioner (GP)	family doctor (USA)
huishouden	household	
huiswerkbegeleiding	homework classes	
huurtoeslag	housing allowance housing benefit	
huurwoning	rented house/ accommodation	
Huwelijkse voorwaarden	A prenuptial agreement	
hypotheekrenteaftrek	mortgage interest relief	
inleven in	empathise with...	
inloopspreekuur	drop-in consultation hours office hours	
keuzevak	optional course	of: elective subject

kinderrechten	children's rights	
koopwoning	owner-occupied house / owner-occupied home	
langstudeerder	student who exceeds the specified course duration	
lijden aan	to suffer from	
onderzoek verrichten	to conduct research	
ontslagen dreigen te worden	people who are at risk of becoming unemployed	
Marokkaanse komaf	of Moroccan descent	
maar de rechter gaan	the case goes to court	
mensenkennis	knowledge of people	
ondertekenen	to sign	to have it signed (= laten ondertekenen)
opdracht	assignment	
	project	
opdrachtgever	client / commissioning party	
onderaan (de onderkant)	bottom end	
onderzoeksvaardigheden	research skills	
opkomen voor	to advocate	
opleidingsmanager	programme manager	
overleg plegen	to liaise with	
praktijk	practice	
praktijkbegeleider (bij organisatie)	internship supervisor in practice	
praktische vorming (v/e stagiair)	first-hand practical experience on the job training	
professionele grondhouding	professional attitude	
rechten en plichten van stagiair	intern's rights and obligations	
(provincie) Noord-Holland	Province of North Holland	
Psychische (problemen)	psychological	Spreek uit: saikological
raad geven	to counsel	
Raad van State	Council of State	
raad (de raad)	council	
raadgever/ adviseur	counsellor	
raadslid	counsellor	
rechtsgebieden	areas of law	
rechtsgelijkheid	equality of rights	
regelgeving	regulations	wet- en regelgeving: laws and regulations
regering	government/ coalition	

ROC	Amsterdam regional college for vocational studies	
rooster	timetable	
salarisstroom	payslip	
scorelijst met beroepscompetenties	score list of professional competencies	
scheef wonen	to occupy in social housing at a rent which is too low for their income (in comparison to)	
schuld saneren	to manage peoples debts	
scriptiebegeleider	thesis (bachelor paper) supervisor	verschil: dissertation supervisor is voor proefschrift (universiteit)
semester	semester	
sociaal juridisch dienstverlener	community Legal Services provider	
Sociale werkvoorziening (WSW)	sheltered workshop	
Sociaal Juridische Dienstverlening (SJD)	Social Legal Services	
spaargeld	savings	
stadsdeel	city district	
stage	(academic) internship traineeship	'Intern(ship)' en 'Trainee(ship)' zijn twee verschillende dingen. 'Internship' is zowel op Amerikaanse als op Britse websites van universiteiten te vinden. De term 'intern(ship)' komt overeen met de Nederlandse term 'stage/stagiair'. 'Trainee(ship)' wordt gebruikt i.v.m. programma's voor afgestudeerden (of bijna afgestudeerden). Een 'Traineeship program(me)' loopt tussen de 3 maanden en 2 jaar!
stage aanbieden	to post an internship	
stageaanbiedende organisatie	internship sponsoring organisation	
stageaanbieder	internship recruiter	
stagebegeleider	internship supervisor	
stagebureau	internship liaison office	
stagebureau Bureau Externe Betrekkingen	Internships Liaison Office External Relations	
stagecoördinator	internship coordinator internship liaison	
stagedocent	internship (faculty) mentor	
stageovereenkomst	internship contract	
stageperiode	internship period	
stageplaats	internship vacancy internship post	"vacancy": vanuit oogpunt student "post": vanuit oogpunt bedrijf
stageplaats zoeken	to seek an internship	

stageprogramma	internship program	
stageprofiel	internship profile	
	internship listing (on intranet)	
stageverlenende organisatie	internship sponsor	
stageverslag	internship report	
	internship manuscript	
stagjair	intern	
student	student/ undergraduate	
studiebeurs	student grant	
studiejaar (regulier)	academic year	
studiejaar (laatste)	graduation year	
studieloopbaanbegeleider	student advisor	
studiehandleiding	course manual/ guide	
taakstraf	community service	
een taakstraf uitvoeren	delinquents who have to do community service	
toewijzingslijst	allocationlist	
toewijzingssysteem (woning)	allocation system on social housing	
totaaloverzicht over de situatie van de cliënt	overview of the whole situation of the client	
Tweede Kamer	Dutch parliament	
uitspraak (rechter)	court decision	
uithuiszetting (woning)	To evict from their home	
uitkering	social benefits	
vacature	internship vacancy	
verdachte	a suspect	
verbreden	to broaden	
veroordelen (rechter)	to convict	
Veroordeelde (in de gevangenis)	a convict/ inmate	
verwijzen naar	to refer to	
voorbereiden op	to be prepared for	
vrijspreken van	to acquit (you are acquitted)	
Volkshuisvesting	public housing	
voltijd	full time	
vrouwenrechten	women's rights	meervoud
werkveld	relevant professional area	
werkwijze	methods of working	
wetgeving	legislations	wet- en regelgeving: laws and regulations

willekeur	arbitrariness	
woonquote	ratio (housing)	
project Youth Spot van het Kenniscentrum	Youth Spot project at the Knowledge & Research Centre	
zelfredzaamheid	empowerment	
ziekten	psychological illnesses/ problems	
ziekteverlof	to be on sick leave right	

Communicatieve vaardigheden SJD (communication skills)

actief luisteren	active listening	
adviseren	advising	
omgaan met agressie	dealing with aggression	
omgaan met diversiteit	dealing with diversity	
omgaan met emoties	dealing with emotions	
slecht nieuws brengen	delivering bad news	
solliciteren	job interview training	
'Gespreksvoering in de juridische praktijk'	'Conversation skills in legal practice'	

Rechtsgebieden SJD (areas of law)

arbeidsrecht	labour law	
arresten lezen	reading court decisions	
belastingrecht	tax law	
bestuursrecht	administrative law	
huurrecht	landlord and tenant law / tenancy law	
privaatrecht	private law/ civil law	
sociaal zekerheidsrecht	social security law	
vreemdelingenrecht	immigration law	

Europese terminologie

BEUC, Europese consumenten organisatie	BEUC, the European Consumers' Organisation	
consumenten bescherming	consumer protection	
data bescherming	data protection	
Europese Commissie	European Commission	
Europese organisaties	European institutions	
Europese Hof voor de Rechten van de Mens	European Court for Human Rights	
Europees Parlement	European Parliament	
Europees Sociaal Handvest	European Social Charter	
jeugd	youth	
rechten van kinderen	Rights of children	
mensenrechten	human rights	
Nederlandse Permanente Vertegenwoordiging (NPV)	Dutch Permanent Representation	
NGO's	Nongovernmental organisations (NGO)	
migratie en asiel	migration and asylum	
Raad voor Europa	Council of Europe	
veiligheid van voedsel	food safety & quality	
verdrag	treaty	
vrouwenrechten	women's rights	
werkloosheid	unemployment	

Thema's en werkveld SJD (relevant professional area)

Nederlands	English	Organisations
Jeugd en Straffen	Youth & punishment	Organisations active in the area of juvenile alternative punishments, the youth probation service, youth protection e.g.
Bureau Jeugdzorg Amsterdam	Youth Care Agency	
Halt Bureau	Bureau for Juvenile Justice and Delinquency Prevention	
Raad voor de Kinderbescherming	Child Care & Protection Board	
Criminaliteit & Veiligheid	Crime & safety	Organisations active in the area of alternative punishments, the probation service, support to victims of crime e.g.:
Reclassering Amsterdam	Amsterdam Probation Service Amsterdam Parole Office	
Slachtofferhulp Amsterdam	Victim Support Foundation Amsterdam	
Juridisch advies en Informatie	Legal counselling Legal advice and information	Organisations providing legal information and advice, e.g.
Consumentenbond	Consumers' Association	
Juridisch Loket	Amsterdam Legal Aid and Advice Centre (Legal Counseling)/ (Legal Aid advice)	
Meldpunt Discriminatie Amsterdam	Amsterdam Complaints Bureau for Discrimination Discrimination reporting Centre Amsterdam	
Sociaal Raadslieden	Citizens Advice Bureau	
Vakbond	Netherlands Workers' Trade Union	
Werk en Inkomen	Work and income	Organisations providing facilities on work and income, e.g
Dienst Werk en Inkomen Amsterdam	Department for Work and Income Amsterdam	
Gemeente Amsterdam	Municipality of Amsterdam	
Wonen en Leefbaarheid	Housing and living environment	Organisations providing social facilities (public housing), e.g.
Woningbouwcorporaties	Social housing companies	
Re-integratie en Coaching	Reintegration and coaching	Organisations active in the area of reintegration and coaching
Schuldhelpverlening en Armoede	Debt counselling and poverty	Organisations providing legal debt counselling e.g
Kredietbank	Credit Bank	
Schuldhelpverlening Amsterdam	Debt Advice Office Amsterdam	
Vreemdelingen en Inburgering	Immigration and integration	Organisations in the area of immigration and integration
Asielzoekerscentrum	Centre for asylum seekers	
Vluchtelingenwerk Amsterdam	Dutch Refugee Council, Amsterdam Office	
Zorg en Welzijn	Health and welfare	Organisations in the area of health and welfare
Informatie- en Klachtenbureau voor de Gezondheidszorg	Health Care Information and Complaints Bureau	
Commerciële dienstverlening	Commercial legal services	Commercial legal organisations e.g.
Deurwaarderskantoor	Bailiff's office	
Advocatenkantoor	Law firm	

Werkveld SJD (relevant professional area)

Nederlands	English	
Asielzoekerscentrum	Centre for asylum seekers	
Bureau Jeugdzorg Amsterdam	Youth Care Agency	
Consumentenbond	Consumers' Association	
Dienst Werk en Inkomen Amsterdam (DWI)	Department for Work and Income Amsterdam	
Gemeente Amsterdam	Municipality of Amsterdam	
Halt Bureau	Bureau for Juvenile Justice and Delinquency Prevention	
Informatie- en Klachtenbureau voor de Gezondheidszorg	Health Care Information and Complaints Bureau	
Juridisch Loket	Amsterdam Legal Aid and Advice Centre (Legal Counseling) (Legal Aid advice)	
Kredietbank	Credit Bank	
Meldpunt Discriminatie Amsterdam	Amsterdam Complaints Bureau for Discrimination Discrimination reporting Centre Amsterdam	
Raad voor de Kinderbescherming Amsterdam	Child Care & Protection Board	
Reclassering Amsterdam	Amsterdam Probation Service Amsterdam Parole Office	
Schuldhulpverlening Amsterdam	Debt Advice Office Amsterdam	
schuldhulpverlener	debt counselor	
Slachtofferhulp Amsterdam	Victim Support Foundation Amsterdam	
Sociaal Raadslieden	Citizens Advice Bureau	
sociaal raadsman/vrouw	social legal counselor	
Stichting De Ombudsman	De Ombudsman Foundation	
Tweede Kamerfractie GroenLinks	GroenLinks (Netherlands GreenLeft political party). 'Green Left Alliance'	
Vakbond	Netherlands Workers' Trade Union	
Vluchtelingenwerk Amsterdam	Dutch Refugee Council, Amsterdam Office	
Woningbouwcorporaties	Social housing companies	

Meer info op:

- Information providers guide in de EU:
www.ec.europa.eu de vertaalsite van de EU
- Webiste met alle info op alle gebieden in de EU in het Engels:
europa.eu/eu-life/index_en.htm
- Uitleg over het Nederlandse onderwijssysteem in het Engels:
www.nuffic.nl/international-students
- Website met filmpjes over de EU ion Brussel en interviews met parlementsleden
www.lingonet.com/eu-parliament
- Een quiz over en een plattegrond van Straatsburg:
<http://en.strasbourg-europe.eu/quiz-list,14077.en.html>
- De website van de Raad voor Europa
www.coe.int
- Mediatheek site HvA: het Juridisch Economisch Lexicon

Updated by Victoria van den Doel & Jeroen Zoon, may 2012